Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten wyprowadził ich uczyniwszy cuda i znaki w ziemi egipskiej i w Czerwonym Morzu i w pustkowiu lat czterdzieści |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On to wyprowadził ich\* po tym, jak dokonał cudów i znaków w ziemi egipskiej\*\* – i na Morzu Czerwonym,\*\*\* i na pustyni\*\*\*\* przez czterdzieści lat.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To ten wyprowadził ich, uczyniwszy cudy i znaki w ziemi Egipcie, i w Czerwonym Morzu, i na pustkowiu (przez) lat czterdzieści\*. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten wyprowadził ich uczyniwszy cuda i znaki w ziemi egipskiej i w Czerwonym Morzu i w pustkowiu lat czterdzieści |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On ich wyprowadził. Najpierw dzięki cudom i znakom, których dokonał w ziemi egipskiej i na Morzu Czerwonym, a potem dzięki tym, których — przez czterdzieści lat — dokonywał na pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On wyprowadził ich, czyniąc cuda i znaki w ziemi Egiptu, nad Morzem Czerwonym i na pustyni *przez* czterdzieści lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ten je wywiódł, czyniąc cuda i znamiona w ziemi Egipskiej i na morzu Czerwonem, i na puszczy, przez czterdzieści lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten je wywiódł, uczyniwszy cuda i znaki w ziemi Egipskiej i w Morzu Czerwonym, i na puszczy przez czterdzieści lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On wyprowadził ich, czyniąc znaki i cuda w ziemi egipskiej nad Morzem Czerwonym i na pustyni przez lat czterdzieści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On to wywiódł ich, czyniąc cuda i znaki w Egipcie i na Morzu Czerwonym i na pustyni przez czterdzieści lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On wyprowadził ich, czyniąc cuda i znaki w ziemi egipskiej, nad Morzem Czerwonym i przez czterdzieści lat na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wyprowadził ich, czyniąc cuda i znaki w Egipcie, nad Morzem Czerwonym i przez czterdzieści lat na pustyni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyprowadził ich on, czyniąc cudy i znaki w ziemi egipskiej, i w Morzu Czerwonym, i na pustyni przez lat czterdzieści. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To on wyprowadził ich z niewoli, on dokonywał cudów i znaków w Egipcie, nad Morzem Czerwonym, a potem przez czterdzieści lat na pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz ich wyprowadził, dokonując znaków i cudów w ziemi egipskiej, na Morzu Czerwonym i przez czterdzieści lat na pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він вивів їх, зробивши чуда і знамення в Єгипетській землі і в Червоному морі і впродовж сорока років у пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To ten ich wyprowadził, uczynił cuda i znaki w ziemi Egiptu, na morzu Czerwonym oraz czterdzieści lat na pustkowiu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek ten wywiódł ich, dokonując znaków i cudów w Egipcie, nad Morzem Czerwonym i na pustyni przez czterdzieści lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten człowiek ich wyprowadził, dokonując proroczych cudów oraz. znaków w Egipcie i nad Morzem Czerwonym, i na pustkowiu przez czterdzieści lat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I to właśnie on wyprowadził Izraelitów z niewoli, dokonując przy tym wielu niezwykłych cudów, zarówno w Egipcie, jaki i przy przejściu przez Morze Czerwone oraz podczas czterdziestu lat wędrówki przez pustynię. |

1. 1) <x>20 12:41</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 7:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 14:21-31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 16:35</x>; <x>40 14:33</x>; <x>510 7:42</x>; <x>510 13:18</x>; <x>650 3:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 16:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Rozciągłości w czasie. [↑](#footnote-ref-7)